

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ

**Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої
освіти**

сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 / ISO 9001:2015

Кафедра цифрової економіки та системного аналізу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою

(пост. п. 8 від «13» 12 2021 р.)

Ректор


А.А. Мазаракі

**ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ
ДІЯЛЬНОСТІ /**
INFORMATION TECHNOLOGY IN TRANSLATION ACTIVITIES

ПРОГРАМА /
COURSE SUMMARY

Київ 2021

**Розповсюдження і тиражування без офіційного дозволу ДТЕУ
заборонено**

Автор: Іванова О.М. кандидат економічних наук, доцент

Програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри цифрової економіки та системного аналізу 17.11.2021, протокол № 10.

Рецензенти: Латигіна Н.А., доктор політичних наук, професор, професор кафедри іноземної філології та перекладу

Кулаженко В.В., кандидат економічних наук, доцент, доцент кафедри цифрової економіки та системного аналізу

Бруско Г.А., кандидат філологічних наук, керівник відділу Міжнародного освітньо-методичного центру «Dinternal Education» по роботі з закладами вищої освіти,

**ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У
ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ /
INFORMATION TECHNOLOGY IN
TRANSLATION ACTIVITIES**

**ПРОГРАМА /
COURSE SUMMARY**

ВСТУП

Програма дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності» призначена для підготовки студентів другого рівня вищої освіти ДТЕУ денної форми навчання галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації «Прикладна лінгвістика» (освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика (політична лінгвістика, англійська мова)»).

Програму підготовлено відповідно до Стандарту вищої освіти МОН України із зазначеної спеціальності та відповідної освітньо-професійної програми підготовки магістрів ДТЕУ.

Програма складається з таких розділів:

1. Мета, завдання та предмет дисципліни.
2. Передумови вивчення дисципліни як вибіркової компоненти освітньої програми
3. Результати вивчення дисципліни.
4. Зміст дисципліни.
5. Список рекомендованих джерел.

1. МЕТА, ЗАВДАННЯ ТА ПРЕДМЕТ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності» є теоретико-методична і практична підготовка здобувачів вищої освіти, здатних застосовувати інноваційні методики перекладу з іноземної мови і організовувати міжособистісну комунікацію різними мовами із застосуванням інформаційно-комунікаційних технологій у сфері прикладної лінгвістики.

Завданням вивчення дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності» є надання практичних навичок щодо використання інформаційних ресурсів і залучення інформаційно-комунікаційних технологій у процеси перекладацької діяльності.

Предметом вивчення дисципліни є теоретико-методичні положення методики перекладу з іноземних мов, які реалізуються за допомогою інформаційно-комунікаційних платформ і технологій.

2. ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ ЯК ВИБІРКОВОЇ КОМПОНЕНТИ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

Знання:

- сутності інформаційних технологій для перекладацької діяльності;
- методики перекладацької діяльності;
- методів дослідження мови і оцінки текстів різних стилів і жанрів для їх якісного перекладу із застосуванням сучасних інформаційних технологій;
- особливостей перекладацької інформаційної технології;

вміння:

- вільно працювати з інформаційними технологіями перекладу;
- вільно користуватися Інтернет-ресурсами і комунікаційними технологіями;

- демонструвати достатній рівень володіння іноземною мовою;
- здатність повноцінно використовувати методику викладання дисциплін філологічного напрямку відповідно до вимог вищої школи з ефективним використанням сучасних технологій для формування навичок перекладу.

3. РЕЗУЛЬТАТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності», як обов'язкова компонента освітньої програми, забезпечує оволодіння студентами загальними та фаховими компетентностями і досягнення ними програмних результатів навчання за освітньо-професійною програмою:

Прикладна лінгвістика (політична лінгвістика, англійська мова) (ОС магістр)

Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності
<i>Загальні компетентності за освітньою програмою</i>		
1)	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	1-10
2)	Здатність бути критичним і самокритичним.	1-10
3)	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	1-10
4)	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	1, 3, 6-10
5)	Здатність працювати в команді та автономно.	1, 2, 4-7, 10
7)	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	1-10
8)	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій	1-10
11)	Здатність проведення досліджень на належному рівні.	1-10
12)	Здатність генерувати нові ідеї (креативність)	1-10
<i>Фахові компетентності за освітньою програмою</i>		
4)	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	2
5)	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.	1-10
6)	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	1-10

Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності
7)	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.	3-5
10)	<i>Здатність здійснювати ефективну мовну комунікацію в галузі політики.</i>	1, 2, 5-7
<i>Програмні результати навчання за освітньою програмою</i>		
3)	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	1-10
4)	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	2, 3,5
9)	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.	1-10
11)	Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	2
13)	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	1-10
15)	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.	1-7
16)	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	1-10
17)	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.	1-10
18)	<i>Використовувати основні стратегії і тактики мовленнєвого впливу, враховуючи особливості їх</i>	1,3

Номер в освітній програмі	Зміст компетентності	Номер теми, що розкриває зміст компетентності
	<i>функціонування, в політичній сфері, в мовних комунікаціях, у міжособистісному спілкуванні;</i>	
19)	<i>Створювати політичні дискурси (тексти), дотримуючись відповідних жанрово-стилістичних вимог.</i>	1,2,6

4. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Роль інформаційних технологій у перекладацькій діяльності

Види і характеристики інформації і інформаційні процеси перекладацької діяльності. Різновиди перекладацьких інформаційних технологій: класифікація і короткий огляд: offline і online технології, загально-лінгвістичні і спеціалізовані словники, системи автоматизованого перекладу; системи пам'яті перекладу; тлумачні та спеціалізовані словники. Класифікація за ступенем використання комп'ютерної техніки. Інформаційні технології у перекладі офіційних документів. Переваги автоматичного і машинного перекладу. Програмне забезпечення перекладацької діяльності.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [99-115], 2 [4-37], 3 [5-35].

Додатковий: 16 [765-767], 17 [18-29], 20 [1425-1434], 24 [277-279], 28, 30.

Інтернет-ресурси: 38-47.

Тема 2. Процесний підхід до редагування перекладу і перекладацької діяльності

Специфіка якісного перекладу тексту. Кваліфікаційні вимоги і показники метрики роботи перекладача. Автоматизовані програми редагування текстового перекладу (MS Word, Adobe PRO та ін.). Особливості і етапи редагування перекладу офіційних документів. Лінгвістичні норми редагування. Контроль якості перекладу (memoQ, Xbench).

Адміністрування та керівництво: Count Anything (підррахунок кількості слів, аналітика файлу); EssentialPIM Free (календар, нотатки, система перевірки правопису, шифрування даних); SlimTimer (погодинний розрахунок часу перекладацького проекту, групова робота, управління задачами перекладу тощо). ПЗ для редагування: AutoUnbreak (сегментування перекладацького тексту, форматування, злиття), Inoreader (акумуляція контент-маркетингу сфери перекладу, сортування файлів перекладу, управління веб-сторінками з перекладом), TransTools (оптимізація робочого процесу перекладу, модулі продуктивності для Word, PowerPoint, Visio, контроль якості перекладу).

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [50-55], 2 [37-49], 3 [23-29].

Додатковий: 10, 15[38-41], 28.

Інтернет-ресурси: 48.

Тема 3. ІТ-засоби автоматизації перекладу

Особливості автоматизації перекладу. Системи автоматизованого перекладу текстів. CAT: FAMT, NAMT, MANT. Створення термінологічної бази у системі CAT та її використання в процесі перекладу. Пам'ять перекладів. Моделювання мовної структури. Одиниця перекладу. Принципи роботи сучасних CAT-програм. Переваги і недоліки використання програм пам'яті перекладу. Стандарти та формати пам'яті перекладів. Модулі пам'яті CAT-програм.

Використання програмних продуктів Memsource, POEditor, memoQ, SDL Trados Studio 2017 і MetaTaxis. Лінгвістичні платформи Google Translate, Trados. Контент і його оновлення. Перевірка правопису у середовищі програми. Інсталяція системи CAT на ПК. Налаштування робочого середовища системи CAT.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [55-78], 4 [35-61], 5 [22-37].

Додатковий: 6 [313-334], 7 [94-106], 9, 23 [204-207], 26[180-189], 27 [75-81], 32 [161-163].

Інтернет-ресурси: 46.

Тема 4. Електронні словники і онлайн перекладачі для автоматизації праці перекладача

Он-лайн словники. Формати користувацьких словників для перекладу. Лінгвістичні і семантичні словники. Інтерактивні словники. Використання електронного словника Лінгво. Підключення користувацьких словників Visual thesaurus, ABBYY Lingvo Content, WORDNET, Déjà Vu, Google Translate, Reverso Context, SDL FreeTranslation, Babel Fish, WorldLingo, ImTranslator, Translate Online.ua. Програми граматичної перевірки Grammarly, Languagetool та ін.

Переклад повнотекстових документів: Systran, Google Translate, Reverso. Онлайн переклад окремих термінів і фраз: Bing translator, EasyTranslate та ін. Створення власного тематичного словника.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [32-40], 3 [37-49], 5 [72-80].

Додатковий: 23 [204-207], 27.

Інтернет-ресурси: 37-38, 43, 44, 47.

Тема 5. Інформаційні технології управління термінологією перекладу

Поняття і призначення управління термінологією. Інформаційне забезпечення термінологією у перекладацькій діяльності (електронні каталоги,

галузеві портали для інформаційно-довідкового пошуку за замовленою тематикою, електронні тематичні бази, бази пам'яті перекладів політичних текстів). Побудова тематичного словника і управління ним. Інтеграція з CAT. Функціонал мультилінгвістичності термінологічного менеджменту.

Інформаційна система управління термінологією (Terminology Management System, TMS). Coreon: мультилінгвістичні тезауруси, класифікації, візуальна термінологія, лінгвістична платформа, портал мультилінгвістичних знань. Quahill: корпоративне ПЗ для команд перекладачів, проєктний модуль, цитування, клієнтська база, модуль бізнес активності. Trados Multiterm: формування колекції із перекладами, описом і правилами вживання; хмарне збереження Language cloud, колаборація. TermWikiPRO: кастомізація управління термінологією, історія змін, експорт і імпорт файлів, інтеграція пошуку в Google, управління доступом, кастомізовані робочі потоки. Інші аналогові ПЗ для електронного управління термінологією.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [32-41], 2 [15-40], 4 [140-150], 5 [37-49,58-66].

Додатковий: 10 [15-21], 11 [263-266].

Інтернет-ресурси: 38, 42, 48.

Тема 6. Інформаційні технології перекладу медіа джерел

Особливості перекладу інформації з медіа джерел. Засоби перекладів сайтів. Інформаційні технології перекладу новинних онлайн-ресурсів: BBC World Service, ABC News, CNN World News, English Central та ін. Застосування кейс-методу до перекладу медіа джерел як ситуативної методики у перекладацькій діяльності. Аналіз он-лайн періодики іншомовного походження як медіа джерела перекладацької діяльності.

Соціальні медіа у перекладацькій діяльності: соціальні і професійні (лінгвістичні) мережі (Facebook, Twitter, Clubhouse та ін.); меседжери (Telegram, Viber та ін.) і відеохостінги (YouTube, Vimeo та ін.). Інформаційні технології перекладу медійних текстів. Формування комунікативних і мовленнєвих навичок синхронного перекладу із застосуванням відео конференцій (Skype, GoogleHangouts, Google Meets, Zoom та ін.). ІТ для локалізації блогу (localize.com, translate.com).

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [91-107], 3 [104-113].

Додатковий: 17 [86-93], 25, 30 [358-359], 31 [84-88], 33 [37-42].

Інтернет-ресурси: 39, 41.

Тема 7. Прикладні мобільні додатки у перекладацькій діяльності

Прикладні мобільні додатки для перекладу. Оптимальний функціонал. SDL MultiTerm Convert. Мовні пакети. Рукописне і голосове введення. Аудіорозпізнавання. Озвучка. Підбір синонімів і контексту перекладених термінів. Історія перекладів. Функціонал тематичних словників. Онлайн і

автономний режим. Функціональний інтерфейс. Використання Google Translate, Microsoft Translator, Reverso (Reverso Context), Language Translator, PONS Online Dictionary, Translate Voice, iTranslate.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 1 [5-21], 2 [150-168].

Додатковий: 16 [65-74], 17 [86-93], 22 [37-42].

Інтернет-ресурси: 39-41.

Тема 8. Web-портфоліо перекладача

Значення і функції web-портфоліо фахівця у сфері перекладу або політичної лінгвістики. Web-ресурси для формування бази досягнень і результатів. Наповнення і редагування web-портфоліо. Формування і використання гіперпосилань і гіпертексту. Візуалізація контенту. Можливості адаптивного дизайну і використання інфографіки. Проектування і підготовка перекладацьких проектів. ІТ для перекладацьких проектів. Multimedia scrapbook.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 2 [23-25].

Додатковий: 8 [91-110], 12 [126-139], 13 [1-9], 14 [3-13], 18 [51-56], 33 [37-42], 37, 43.

Інтернет-ресурси: 48.

Тема 9. Інформаційна безпека

Сутність інформаційної безпеки. Роль безпеки для інформаційних ресурсів політлінгвістики. Сучасні тенденції інформаційного захисту. Особливості аналіз інформаційної безпеки. Загрози інформаційної безпеки. Сучасні ризики, пов'язані із захистом інформації. Комп'ютерні віруси. Класифікація засобів захисту інформації конфіденційної інформації. Система захисту даних. Програмні засоби захисту. Антивірусні програми та їх характеристики. Організаційні засоби захисту. Апаратні засоби захисту. Захисні перетворення. Правове забезпечення захисту інформації.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 3 [11-14].

Додатковий: 29 [468-471], 34.

Інтернет-ресурси: 45.

Тема 10. Особливості захисту прав інтелектуальної власності у сфері перекладу

Поняття права інтелектуальної власності. Захист інтелектуальної власності. Авторські права перекладачів на здійснений переклад. Міжнародне законодавство щодо авторських і суміжних прав. Похідні твори. Охороноздатність перекладу. Всесвітня і Бернська конвенції про авторське право. Виключні авторські майнові права. Поняття і правові рамки офіційного перекладу. Законодавство України

щодо офіційного перекладу. Особливості перекладу документів українською й іншою мовою. Нотаріальне засвідчення.

Список рекомендованих джерел:

Основний: 3 [11-14].

Додатковий: 19 [368-370], 21 [112-114], 29 [468-471], 34.

Інтернет-ресурси: 45.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основний

1. Yelisieieva S. V. Information Technologies in Translation : A Study Guide / S. V. Yelisieieva. – Mykolaiv : PMBSNU Publishing House, 2018. – 176 p. – URL: <https://dspace.chmnu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/246/1/Yelieseve%20S.%20V.%20Information%20Technologies%20in%20Translation.pdf>
2. Гетьман Т. Є. Основи редагування перекладів: навчальний посібник / укл. Т.Є. Гетьман. - Біла Церква: БНАУ, 2019.- 108 с.
3. Петрасова С. В. Сучасні інформаційні технології в лінгвістиці : навч. посіб. / С. В. Петрасова, Н. Ф. Хайрова. – Харків : ФОП Панов А.М., 2020. – 124 с.
4. Тарасенко Р. О. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності: навч. посіб. / Р. О. Тарасенко, С. М. Амеліна. – К. : ЦП «КОМПРИНТ», 2017. – 253 с.
5. Цимбал Н. А. Прикладна лінгвістика: навч. посіб./ упорядник: Н. А. Цимбал. – Умань: Візаві, 2019. – 106 с. - [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://dspace.udpu.edu.ua/handle/123456789/11809>

Додатковий

6. Ai, H. (2017). Providing graduated corrective feedback in an intelligent computer-assisted language learning environment. *ReCALL*, 29(3), 313-334. URL: https://aihaiyang.com/wp-content/uploads/2017/11/Ai_2017_preprint.pdf
7. Asrifan, A., Zita, C. T., Vargheese, K. J., Syamsu, T., & Amir, M. (2020). The effects of CALL (computer assisted language learning) toward the students' english achievement and attitude. *Journal of advanced english studies*, 3(2), 94-106. URL: <http://sastra.unifa.ac.id/journal/index.php/jes/article/view/88>
8. Bacabac F. E. Creating professional ePortfolios in technical writing // *Journal of Business and Technical Communication*. – 2013. – Т. 27. – №. 1. – С. 91-110.
9. Computer assisted language learning. *Elt World Wiki* - URL: https://elt.fandom.com/wiki/Computer_assisted_language_learning
10. Dandan, Z. H. O. U. (2019). On the Translation Projects Aided by Self-built Terminology Management System. *China Terminology*, 21(3), 15. URL: <http://www.term.org.cn/EN/10.3969/j.issn.1673-8578.2019.03.003>
11. Karamysheva, I., Lishnievska, K., & Nazarchuk, R. (2020, September). Peculiarities of Usage of Terminology Management Systems in SDL Trados and MemoQ Translator Pro for Translation of English-language Instructions. In *2020 IEEE 15th International Conference on Computer Sciences and Information Technologies (CSIT)* (Vol. 1, pp. 263-266). IEEE.
12. Pibernik J., Dolic J., Kanizaj B. What is creativity in web portfolio design? // *Digital Creativity*. – 2014. – Т. 25. – №. 2. – С. 126-139.
13. Utanto Y., Widhanarto G. P., Maretta Y. A. A web-based portfolio model as the students' final assignment: Dealing with the development of higher education trend // *AIP Conference Proceedings*. – AIP Publishing, 2017. – Т. 1818. – №. 1. – С. 020063-1 – 020063-9.
14. Yastibas A. E., Yastibas G. C. The use of e-portfolio-based assessment to develop students' self-regulated learning in English language teaching // *Procedia-Social and Behavioral Sciences*. – 2015. – Т. 176. – С. 3-13.
15. Александрович М. В. Практичні засади редагування перекладів / М.В. Александрович // *Інтегровані комунікації*. – 2020. – №. 7. - [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://intcom.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/view/134>.

16. Амеліна С. М. Спецкурс «Інформаційні технології в перекладацьких проектах» як засіб формування інформаційної компетентності майбутніх перекладачів / С.М. Амеліна, Р.О. Тарасенко // Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах. – 2016. – Вип. 50 (103). – С. 65-74. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.pedagogy-journal.kpu.zp.ua/archive/2016/50/10.pdf>.

17. Башманівський О. Використання сучасних інформаційних технологій у процесі навчання перекладу / О. Башманівський, В. Л. Вигівський, С. Б. Моркотун // Українська полоністика. – 2020. – Т. 17. – С. 86-93. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://polonistyka.zu.edu.ua/article/view/190575>.

18. Бірюков А. В. Застосування лінгвістичних процесорів у перекладацькій роботі. / А. В. Бірюков // Держава та регіони. Сер. Гуманіт. науки. - 2011. - Вип. 4. - С. 51-56..

19. Дегтяр, Р.О. Переклад як похідний твір авторського права / Р.О. Дегтяр, М.С. Уткіна // Реформування правової системи в контексті євроінтеграційних процесів: матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції: у 2-х ч. (м. Суми, 21–22 травня 2020 р.) / редкол.: А.М. Куліш, О.М. Резнік. – Суми: СумДУ, 2020. – Ч.1. – С. 368-370.

20. Денисова Д.С. Сучасні системи машинного перекладу / Д.С.. Денисова // Синергія наук. – 2018. – № 19. – С. 1425-1434.

21. Єрьоміна А. Аналіз правового регулювання суб'єктивних авторських прав на переклад / А. Єрьоміна // Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://conferences.neasmo.org.ua/uploads/conference/file/59/conference_31-31.10.2018.pdf#page=112

22. Ігнатенко В.Д. Використання сучасних інформаційних технологій у підготовці майбутніх філологів / В.Д. Ігнатенко // Іноземні мови. – 2020. - № 1 (101). – С. 37-42.

23. Карташова Л. А. Хмарні технології як засіб ефективного впливу на практичну підготовку перекладачів / Л. А. Карташова, О. В. Данилюк // «Вища освіта України», «Педагогічна преса». – 2013. – Т. 3. – №. 50. – С. 204-207.

24. Корнєєв І.К. Інформаційні технології в роботі з документами / І.К. Корнєєв. – Проспект, 2016. – 304 с.

25. Кречотень О.В. Лінгво-дидактичні можливості використання соціальних мереж у вивченні іноземних мов / О. В. Кречотень, Е. В. Кречотень. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://repo.snau.edu.ua/xmlui/handle/123456789/6009?locale-attribute=ru>

26. Назарчук Ю.І. Порівняльна характеристика автоматизованих систем CAT і Trados, що використовуються в перекладацькій діяльності / Ю.І. Назарчук // Сучасні лінгвістичні і методико-дидактичні дослідження. – 2017. – № 2. – С. 180- 189.

27. Ольховська А. С. САТ-програми у структурі навчання майбутніх перекладачів [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://dspace.pnpu.edu.ua/bitstream/123456789/4861/1/Olhovska.pdf>.

28. Сергєєва О. В. Використання алгоритмів на етапі редагування тексту перекладу при професійній підготовці перекладачів / О. В. Сергєєва // Наукові записки. Серія: Педагогічні науки / редкол.: В. Ф. Черкасов, В. В. Радул, Н. С. Савченко [та ін.]. – Кропивницький : РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2018. – Вип. 173. – [Електронний ресурс] - Режим доступу: <http://elar.khnu.km.ua/jspui/handle/123456789/6862>.

29. Тарнопольська І. П. Способи використання творів, як об'єктів інтелектуальної власності: цивільно-правовий аспект / І. П. Тарнопольська // Освітньо-інноваційна

інтерактивна платформа «Підприємницькі ініціативи». – Київський національний університет технологій та дизайну, 2019. – [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <https://er.knutd.edu.ua/handle/123456789/15138>.

30. Хаджи А. Ю. Соціальні мережі як засіб вивчення англійської мови. – [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <http://er.dduvs.in.ua/bitstream/123456789/3455/1/130.pdf>.

31. Цепенюк Т. Лінгвістичні особливості відеоконтенту платформи youtube / Т. Цепенюк, Х. Яновська // Наукові записки [Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]. Серія : Філологічні науки. - 2019. - Вип. 175. - С. 84-88. – [Електроний ресурс]. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzs_2019_175_20.

32. Петраш О. В. Особливості й відмінності автоматизованого та машинного перекладів // Економіко-правова політика в умовах світової кризи: проблеми і шляхи подолання : збірник тез доповідей учасників Міжнародної науково-практичної конференції, м. Черкаси, 25 листопада 2021 року. Черкаси : Східноєвропейський університет імені Рауфа Аблязова, 2021. 190 с – С. 161-163. - [Електроний ресурс]. – Режим доступу: https://suem.edu.ua/sites/default/files/2021-12/zbirnik_mizhnarodna-naukovo-praktichna-konferenciya_2021.pdf#page=161.

33. Юфименко В. Г. Соціальні мережі як ефективне середовище комунікації в мовній підготовці іноземних студентів. – [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <https://core.ac.uk/download/pdf/304705335.pdf>

34. Янишин О. К. Формування правової культури перекладача у сфері авторського права: когнітивний аспект. – 2015 – [Електроний ресурс]. – Режим доступу: <http://elar.nung.edu.ua/bitstream/123456789/4031/1/6007p.doc>.

Інтернет-ресурси

35. Офіційний сайт MS Office – URL: <https://www.office.com/>

36. Офіційний сайт Xbench - URL: <https://www.xbench.net/>

37. Офіційний сайт memoQ - URL: <https://www.memoq.com/>

38. Офіційний сайт Trados – URL: <https://www.trados.com/products/trados-studio/>

39. Топ 5 додатків вивчення англійської для iPhone (iPad) і Android - URL: <https://oxford-school.com.ua/uk/blog/top-5-luchshih-prilojeniy-izucheniya-angliyskogo-dlya-iphone-ipad-i-android.html>

40. Додатки для запам'ятовування слів, які розширяють ваш словниковий запас - URL: <https://cambridge.ua/uk/blog/learning-new-english-words/>

41. Додатки від British Council - URL: <https://www.britishcouncil.org.ua/english/learn-online/apps>

42. Офіційний сайт Quahill - URL: <https://www.quahill.com/en/index.html>

43. Офіційний сайт Grammarly - URL: <https://www.grammarly.com/>

44. Офіційний сайт LanguageTool - URL: <https://languagetool.org/uk>

45. Офіційний сайт Мінцифри та Комітету цифрової трансформації України – URL: <https://thedigital.gov.ua/>

46. Офіційний сайт Visualthesaurus - URL: <https://www.visualthesaurus.com/>

47. Офіційний сайт Reverso – URL: <https://context.reverso.net/>

48. Мартеллі А. 21 безкоштовний інструмент для перекладачів - URL: <https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/02/21-free-tools-for-translatorsuk.pdf>

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
програми дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій
діяльності»

Погоджено
 Гарант освітньої програми
 «Прикладна лінгвістика (політична
 лінгвістика, англійська мова)»

_____ Н.А. Латигіна

«_____» _____ 2022р.

Погоджено

«_____» _____ р.

Погоджено
 Заступник декана з навчально-
 методичної та наукової роботи
 _____ К.В. Хорольська

«_____» _____ 2022 р.

Погоджено

«_____» _____ р.

Погоджено

«_____» _____ р.

Погоджено

«_____» _____ р.